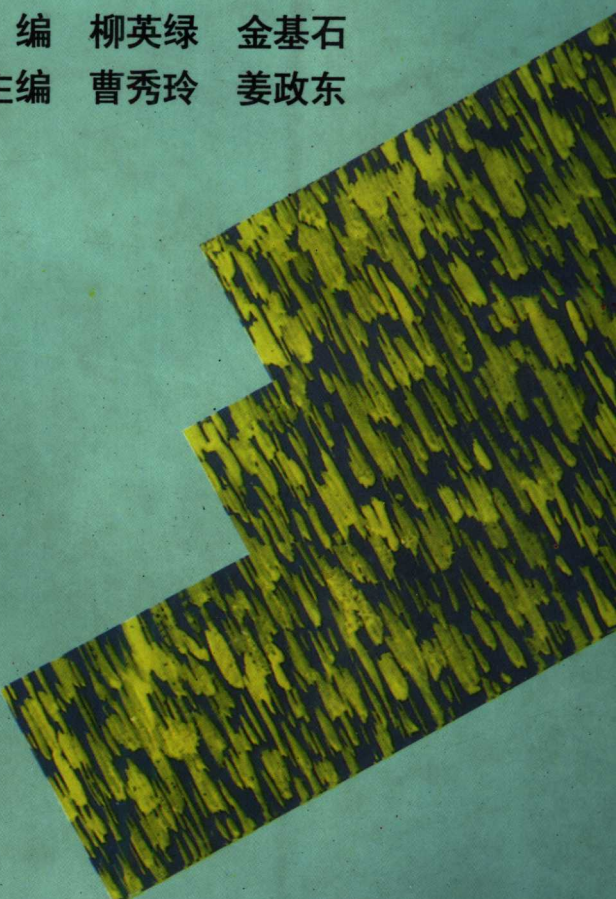


对外汉语教学的 理论与实践

主 编 柳英绿 金基石
副主编 曹秀玲 姜政东



延边大学出版社

对外汉语教学的理论与实践

主 编 柳英绿
金基石
副主编 曹秀玲
姜政东

延边大学出版社

责任编辑：崔 健
责任校对：金胜铉
封面设计：朴花善

对外汉语教学的理论与实践
柳英绿 金基石 主编

延边大学出版社出版发行
(吉林省延吉市公园路105号)
延边大学印刷厂印刷

开本：850×1168毫米 1/32 印张：17.625
字数：444千字 印数：1—300册
1997年12月第1版 1997年12月第1次印刷

ISBN 7-5634-1050-3/H·188
定价：20.00元

序

对外汉语教学是新中国成立后发展对外交往、接受外国留学生而兴起的一种事业，已有近五十年的历史。在这五十年的风风雨雨中，对外汉语教学事业有进步，也有停滞，有发展，也有徘徊。事实上，真正把对外汉语教学当成一门学科来建设仅有二十年的时间。就在这短短的二十年中，有志于这项事业的人们为之倾注了辛勤的汗水，使这门学科从经验型向科学型大踏步前进。

目前，对外汉语教学界的学术空气越来越浓。应该坦率地承认，科研工作是我们的薄弱环节。大家从实践中认识到：只有加强科学研究，才能不断提高教学水平和教学效果；只有加强科学研究，才有可能编出高质量的教材；只有加强科学研究，才能有一支高素质的教师队伍；也只有加强科学研究，才能使对外汉语教学这个新兴学科巩固和发展。由此可见，科学研究是这个新兴学科的生命所在。

广大对外汉语教学工作者在对外汉语教学的过程中，除注重在教学实践中总结自己的经验外，同时也孜孜以求地进行理论探索，正是这种令人钦佩的探索精神和众多教师的教学实践的升华，才有今天对外汉语教学事业百花盛开的喜人局面。

对外汉语教学事业的发展，与国际社会的需要、国家的关怀、对外汉语教学工作者自身的努力分不开，也与众多刊物为对外汉语教学开辟一片园地有关，正是园丁的辛勤工作，才有对外汉语教

学事业的满园春色。

《汉语学习》便是园丁中的一个。该刊地处边陲，却胸怀全国，放眼全球，本着“理论与实践相结合、提高与普及相结合、扶植新人”的办刊方针，刊发了大量优秀论文，为中国语言学尤其是为汉语作为第二语言教学的发展和成熟作出了贡献。

《汉语学习》一创刊就与对外汉语教学结下了不解之缘。张志公先生曾经评价说：“近三年来，这个领域（汉语作为第二语言教学——笔者注）像其他领域一样，虽然没有百花盛开，至少已经是春到人间了，好景在望了……今年初春又读到这个《汉语学习》，这些虽然都还是工作的开端，然而，给我们带来了第二语言教育的春天，带来了希望和喜悦。”

十八年来，《汉语学习》始终关注着这个领域。为了加强对外汉语教学理论的研究，该刊从1990年起设立“第二语言汉语教学”专栏，定期刊登这方面的文章，迄今为止，已经刊发了上百篇第二语言汉语教学方面的文章；为了加强对外汉语教学基础理论的建设，充实了“语言学与现代汉语研究”、“语言对比研究”和“语言·文化·社会”三个栏目；为了开阔国内对外汉语教学界的视野，促进国内外汉语教学界的交流与合作，近年又开辟了“海外汉语教学”和“国外汉语学者评介”专栏，不定期地介绍国际汉学界的情况。可以说，《汉语学习》为推动对外汉语教学学科的理论建设作出了不可磨灭的贡献。

欣逢《汉语学习》纪念创刊一百期，《汉语学习》编辑部从所载文章中精选部分论文编辑出版论文集《对外汉语教学的理论与实践》。所述论文分“对外汉语教学的理论探索”、“对外汉语教学法

研究”、“汉语水平考试与《大纲》研究”、“语言对比研究”、“语病与偏误分析”、“对外汉语教材问题”、“语言与文化”等七个栏目。

这些论文既是我国对外汉语教学事业不断前进的有力足音，也是从事对外汉语教学的同志们用汗水浇灌的绚丽之花。将这些论文结集出版，实为对外汉语教学界的一件盛事，有感于《汉语学习》为对外汉语教学事业所做的一切，写了上面这些文字。对《汉语学习》一百期出版和论文集《对外汉语教学的理论与实践》即将付梓表示衷心的祝贺！

我们还必须看到，我国的对外汉语教学事业尽管取得了很大的成绩，但仍不能满足时代的要求。我们相信，对外汉语教学界的同志们会再接再厉，描绘对外汉语教学事业更美好的明天；《汉语学习》也会一如既往地对外汉语教学事业作出更大的贡献。我们也希望这样的论文集如雨后春笋般地出现，那样，我们的对外汉语事业才能永远生机无限。

赵永魁

(国家对外汉语教学领导小组办公室常务副主任)

1997年11月8日

目 录

序..... 赵永魁(1)

对外汉语教学的理论探索

- 汉语(第二语言)教学理论研究的新进展
——读《汉语学习》上刊载的几篇文章..... 疏影(1)
- 关于对外汉语教学的几个问题..... 张志公(8)
- 我对发展汉语教学的几点认识..... 吕必松(13)
- 汉语研究和对外汉语教学..... 程棠(20)
- 关于“对外汉语教学”的思考..... 甌齐(27)
- 母语制约第二语言的学习..... 顾越(35)
- “汉语交际语法”的构想..... 卞觉非(40)
- 第二语言教学的基本特征和策略..... 刘宁生(48)
- 关于对外汉语教学的若干议论和思考..... 施光亨(55)
- 关于设立面向外国留学生的
“中国语言文化专业”(本科)刍议..... 陈仁凤(67)
- 跨文化非语言交际研究及其
与对外汉语教学的关系..... 毕继万(73)
- 拓展对外汉语教学问题的思考..... 皮远长(86)
- 论第二语言教学中的简化原则..... 熊文(91)
- 从“雅言”到“华语”
——寻根探源话名号..... 张德鑫(98)

对外汉语教学教法研究

- 汉语第二语言习得研究述评…………… 陈前瑞 赵葵欣(109)
- 对外汉语语法教学的重点和难点…………… 龙青然(119)
- 语义在句型、句式教学中的重要性
- 兼谈从语义范畴建立教学用
- 句子类型系统的可能性…………… 吴勇毅(127)
- 应该重视作为口语体的口语教学…………… 申修言(135)
- 对外汉语教学中的速读训练…………… 周小兵(143)
- “预设”在对外汉语教学中的运用…………… 温 洁(148)
- 从留学生的口语应变能力看
- 汉语口语的表达特点…………… 李绍林(157)
- 初级阅读理解课教法探析…………… 刘艳萍(164)
- 从章法与篇法的同一性看对外汉语写作教学…………… 陈福宝(174)
- 听写及其运用…………… 刘颂浩 林欢 高宁慧(180)
- 学习主体与外部条件…………… 王钟华(192)
- 对外汉语文化课教学刍议
- 关于教学导向与教学原则…………… 赵贤州(202)
- 我是怎样教韩国学生汉语副词的 ……〔韩国〕韩容洙(210)
- 建立科学的训练体系
- 中高级汉语教学的技能训练问题…………… 李 杨(218)
- 对外汉语课堂教学特殊性之分析…………… 王 珊(229)

汉语水平考试与《大纲》研究

- 汉语水平考试(HSK)的理论基础探讨 …… 刘英林(237)
- 中国汉语水平考试十年…………… 刘英林(254)
- 对汉语水平考试质量控制的一点思考…………… 任筱萌(279)

- 《HSK 词汇等级大纲》中形容词和副词的
词类标注问题…………… 李晓琪(286)
- 《汉语水平词汇等级大纲》中的
中韩同形词比较分析 ……………〔韩国〕朱英月(294)
- 《汉语水平汉字等级大纲》中的汉字
与韩国教育用汉字字义的比较…………… 黄贞姬(305)

语言对比研究

- 对比语言学和对外汉语教学…………… 黄国营(314)
- 朝汉语宾语比较…………… 金 岩(321)
- 朝汉语存在句对比…………… 崔 健(334)
- “穿戴”语义场与语言的民族特点…………… 金 石(348)
- 副词“只”和“only”的句法、语义和语用比较 …………… 卢英顺(357)
- 日汉语无主句同异比较…………… 秦礼君(365)
- 日汉翻译时的主语省略问题 ……………〔日本〕小川泰生(371)
- 汉韩英三种语言烹调动词对比 ……………〔韩国〕李恩雨(381)
- 朝鲜语中的汉字词
——论汉语和日语对朝鲜语的影响…〔韩国〕许 璧(386)
- 朝鲜语汉字成语与汉语成语…………… 全香兰(394)

语病与偏误分析

- 非对比性偏误浅析…………… 田善继(399)
- 外国人学汉语的语用失误…………… 吕文华 鲁健骥(407)
- 留学生汉语写作语病问题…………… 傅亿芳(413)
- 论跨文化交际中语言的语用失误…………… 彭增安(417)

语音偏误与语音对比

- 谈对朝鲜人汉语语音教学…………… 刘明章(425)

对外汉语教材问题

- 从信息处理角度看对外汉语教材建设…………… 齐 沛(433)
偏误例析与对外汉语教材编写…………… 钱玉莲(442)
视听说课的教材与课堂教学…………… 罗庆铭(450)
对中级汉语课本选篇原则的思考…………… 马金科(455)

语言与文化

- 试谈陈述性文化知识和程序性文化知识…………… 梅立崇(458)
文化考察的新视角:语言文化与超语言文化 …… 葛中华(466)
论对外汉语文化教学…………… 张 英(475)
“交际文化”质疑…………… 周思源(484)
语言跨文化研究管见…………… 苏金智(494)
数字姓、称、名
——汉语数文化一奇观…………… 张德鑫(503)
说“〇”…………… 唐 建(510)
方块汉字与方形文化…………… 张玉金(522)
汉语与饮食文化…………… 赵守辉(525)
语言与服饰文化浅探…………… 岑运强(533)
现代汉语社交称谓系统及其文化印记…………… 陈月明(544)

- 后记…………… (550)

汉语(第二语言)

教学理论研究的新进展

——读《汉语学习》上刊载的几篇文章

疏影

本文为《汉语学习》创刊 15 周年而作,也为该刊设立“第二语言汉语教学”栏目 5 周年而作。作为优秀的语文刊物,《汉语学习》对于促进中国语言学的发展和成熟,对于推动汉语(第二语言)教学学科理论建设,做出了不可磨灭的贡献。在欢庆《汉语学习》15 岁生日的时候,我想对这个刊物上发表的汉语(第二语言)教学方面的文章谈点感想。5 年来,“第二语言汉语教学”栏目刊登了 50 多篇文章。这些文章涉及汉语(第二语言)教学理论和教学方法的诸多方面,要想对这些文章作出全面系统的评论不是一篇短文包容得了的。吕必松教授的《在对外汉语教学的定性、定位和定量问题座谈会上的发言》(《世界汉语教学》1995 年第 1 期),在谈及学科理论研究的范围时说:“近年来对外汉语教学已开辟了不少新的研究领域,例如,关于‘交际文化’的研究,关于语言学习理论——特别是‘中介语’的研究,关于教学语法的研究,关于功能语法的研究,关于话题教学的研究,等等。”本文拟就其中三个新的研究领域中的文章作一述评。这三个新的研究领域,一是“交际文化”理论;二是“中介语”理论;三是教学语法。

1984年张占一先生从功能的角度提出了“交际文化”的概念。自此之后,我国对外汉语教学界兴起了关于“交际文化”的研究与讨论。这种研究与讨论,改变了语言教学中文化范畴的旧观念,突出了文化在提高学生语言交际技能方面的重要作用,是语言教学理论研究的深化。《汉语学习》是发表“交际文化”理论研究文章的重要园地,多篇有价值的论文在这个杂志上刊出。这里,我们仅就其中的4篇略陈己见,余不一一,尚祈有关作者见谅。这4篇是赵贤州的《对外汉语文化课教学刍议——关于教学导向与教学原则》(1994,1),梅立崇的《试谈陈述性文化知识和程序性文化知识》(1994,1),葛中华的《文化考察的新视角——语言文化与超语言文化》(1994,3),张英的《论对外汉语文化教学》(1994,5)。这4篇文章涉及两个方面的问题:一是对文化的分类;二是文化课的教学。

1. 文化是一个外延十分宽泛的概念,根据不同的需要,从不同的角度,可以对文化进行不同的分类。着眼于文化的层次分布,葛中华先生提出了“语言文化”与“超语言文化”的概念。他指出:语言文化是不同民族在社会历史发展中赋予一般词汇的一种特殊的含义,超语言文化包括言语文化、情境文化、伴随语言手段、用于表意的符号和图画等,其主要内容是专业文化,如历史、哲学和文学等。作者划分“语言文化”与“超语言文化”,意在进一步明确语言教师和专业文化教师在语言和文化教学中各自的职责范围。可是,作者给“语言文化”的界定似可商榷。我们认为,“语言文化”与“超语言文化”的分野是,前者存在于语言之中,后者存在于语言之外。“语言文化”指语言中积淀的民族文化精神,它主要存在于语义层面,但不只限于语义层面,也存在于语法层面和语音层面。而葛先生认为“语言文化”只存在于语义层面,这未必是十分圆满周全的。

对外汉语教学应该以培养学生的语言交际能力为宗旨。语言交际能力的一个组成部分则是文化能力。学生具备了这种文化能

力,就能排除目的语的文化障碍,使交际顺利进行,使语言表达适切、得体。学生文化能力的获得是一个从知识到技能的转化过程。梅立崇在文章中描述了这一过程。他借鉴认知科学和符号学的理论,提出了陈述性文化知识和程序性文化知识的概念,指出陈述性文化知识是静态范畴,指跟语言交际密切相关的隐含在语言系统(语义系统、语法系统、语用系统)中反映一个民族独特的价值观念、是非标准、社会习俗、心理状态、思维方式、审美情趣等的文化知识;程序性文化知识是动态范畴,指由陈述性文化知识转化而来的文化能力,这种转化一般经历三个阶段,即前接受阶段、接受阶段和后接受阶段。文章的价值就在于揭示了文化能力获得所经历的动态过程。

张英先生对文化的分类既着眼于文化的层次性,又顾及学生的认知规律。他认为对外汉语教学属于认知(即学习)的范畴,人类的认识规律是由浅入深、由表及里的,从结构上看文化也具有层次性,因此作者认为以表层文化和深层文化的分类来确定各个阶段汉语文化教学的内容是比较科学的。他指出,初中级阶段,应使学生对中国文化中的表层文化有一个感性的了解,到了高级阶段,应开设不同的文化质点课(即与异质文化最有区别和比较意义的文化点),把学生引导到中国文化的深层,让他们了解中国人的价值观、道德观、思维方式、民族心理等,使学生实现由“知其然”到“知其所以然”的飞跃。张英先生对不同学习阶段文化教学的内容、范围的分析,对教材编写和课堂教学不无参考价值。

2. 对外汉语文化教学的宗旨和原则是什么?这是大家关注的热点问题之一。赵贤州和张英的文章对此都有论述。他们一致认为,对外汉语文化教学的宗旨是提高学生的语言交际能力,帮助学生掌握汉语这一交际工具。赵先生提出,对外汉语文化导入应有整体意识、比较意识、适应意识和渗透意识。张先生认为,对外汉语文化教学应遵循三条原则:一是避免说教式的内容;二是教学上不追

求感情共鸣；三是以客观的态度、生动的描绘、合理的分析，为学习者提供一个中华文化的全景，至于评判或结论，留给学生自己。这些观点总的说都是正确的。

文化教学有不同的层次，赵先生和张先生都谈到在高级阶段应开设系统的文化课或文化专题课。这些课程的性质是什么？是不是仍属于语言学的范畴？二位先生没有给出明确的回答。我们认为，到了高级汉语阶段，特别是汉语言专业，为了完善学生的知识结构，应开设一定数量的文化知识课，如中国历史、中国经济、中国文学等。这些课程由于在教学内容、教学目的、教学原则和教学方法上跟语言课没有足够的共同点，因此，它们不能跟语言课并存于同一学科之中。

二

中介语理论是语言学习理论的一个组成部分，运用中介语理论可以对偏误进行分析。不过，中介语理论对偏误的分析，基本上限于语言形式的范围，所以对外汉语教学界以往有关偏误分析的文章多是从语音、语法、词汇入手，很少涉及语用。用中介语理论解释外语学习者那些形式上正确而语用上不得体的失误时，就显得无能为力了。这就得借助语用学理论。近年有些学者已着手将语用学研究的成果引入偏误分析。吕文华和鲁健骥的《外国人学汉语的语用失误》(1993, 1)和温洁的《“预设”在对外汉语教学中的运用》(1993, 4)就是将语用学研究的成果引入偏误分析的尝试之作。

吕文华和鲁健骥的文章首先将外国人学汉语的失误分为两类：一类是语言—语用失误，一类是社交—语用失误。前者是指在使用语言的过程中因不同民族在思维方式和观察事物角度上的差异而形成的失误，后者是指由于不同文化背景和社会习惯而形成的失误。文章接着分析了语用失误发生的原因和防止的办法。造成语用失误大体上有两个方面的原因：其一是母语的语用规则和

母语文化的干扰;其二是因为我们的教学尚未有意识地、有计划地、充分地反映汉语的语用规则和文化,这片教学中的空白地带使学生母语的干扰成为可能。防止语用失误的办法是加强汉语语用学的研究,准确地描写汉语的语用规则,并对汉外语用规则作比较,以提高对外汉语教学的水平。

我们认为,吕文华和鲁健骥对语用的偏误分析虽然只是初步的,但是它开阔了人们的思路,拓宽了研究的疆域,是一篇富于探索和启发性的文章。

温洁的文章撷取了语用学和语义学的“预设”理论进行偏误分析,并着重讨论了“预设”在对外汉语教学中的运用。文章指出,“预设”是在发话人看来交际双方都可以接受的“共同背景”或“无争议的信息”。但这种“无争议”是相对的,由于中外文化上的差异,不同国家的人可能有截然相反的预设。预设形式上往往有明显的标志,这就是“预设触发语”。“预设触发语”常常成为词语教学的重点,如“以为”预设它后边的宾语所指称的通常不是事实,“后来”预设它前面的事是过去时间发生的,“倒”有两个预设,一是暗含一个常规存在,一是逆常规性,如“哥哥倒比弟弟高”这个句子的问题就出在学生不明白“倒”的预设上。文章还用丰富的例证分析“预设”在教学中的运用策略,它们是“对比、缺补、参照、聚合、反证”,用多种策略来强化预设、显现预设,可以提高教学的成功率。

温洁先生的文章从论题到分析都给人耳目一新之感,可以引导人们在理论和实践方面更深更广地思考。

三

40多年的对外汉语教学实践已经逐步形成一套教学语法体系。这套教学语法体系在教学指导思想存在明显的重视语言知识的倾向。语言教学的目的是培养学生的语言能力和语言交际能力。现行的语法教学由于重视知识的系统和完整,在教学中产生不

少弊端。概括地说,就是教学内容庞杂,项目繁多,讲解过细,没有以培养学生的语言能力和语言交际能力作为编织语法体系进行语法教学的主要出发点(吕文华,1994)。因此,端正语法教学的目的,扭转现行的语法教学中重知识的倾向,改革原有的教学语法体系,是对外汉语教学理论研究的重要课题之一。吴勇毅的《语义在句型、句式教学中的重要性》(1994,5)和卞觉非的《“汉语交际语法”的构想》(1992,3)这两篇论文都是以新的思路来探讨教学语法体系的改革。

吴勇毅在文章中首先对对外汉语教学的句型系统作了分析。他指出,对外汉语教学的句型系统存在两个弊端:一是很不完善,二是实用性不强,不能有效地解决学生在理解和表达上的问题。随着语义、语用研究的深入,建立一个既能表现汉语的特点,又具有实用性的句型系统,将成为90年代对外汉语教学面临的一项紧迫的任务。文章对汉语常用句型存现句和意义被动句作了分析后指出,对外汉语教学的句型系统过于粗疏,又偏重形式,对语义重视不够,对语用考虑得更少,现有的句型系统要深化、细化,非结合语义、语用不可。文章强调对外国学生的语法教学跟对中国学生的语法教学有着不同的规律。对外汉语教学的任务是教会学生按照什么意义(想说什么)去组装句子(怎样表达意义),解决表达的问题。文章提出了关于对外汉语教学句子类型的构想:从语义范畴出发,建立句子类型系统。具体地说,就是从意义出发,看表示某个意义有哪些形式,下位格式再依据语义关系、语义指向、语义特征作进一步区分。

吴勇毅先生构想的路子是对的,符合培养学生语言能力和语言交际能力的教学目标。目前的现状是,尚不清楚究竟有多少语义范畴,所以要经过长期不懈的努力,深入细致的研究工作,方能建立起这样的句子类型系统。

吴勇毅侧重从语义出发建立汉语句子的类型系统,而卞觉非

先生则将结构、意义、用法和情境联系起来,提出了建立汉语交际语法的构想。

文章认为汉语交际语法跟以往的语法最大的不同在于:以往的语法着眼于语法结构,按照从形式到内容这一模式组织语法系统,进行语法教学;而交际语法则着眼于学习者的心理,研究人在思维过程中想“说什么”和“怎么说”,按照从内容到形式这一模式编织语法系统,组织语法教学。文章把汉语语法的交际功能分为三个层次:意念功能,意向功能和情境功能。文章分别列出这三种功能项目包括的110个子类项。卞觉非先生经过认真地研究、梳理,将功能项目区分为3个大项,110个子类项。这种定性、定量分析,既具有理论意义,又具有可操作性,这些论述是作者对尚待探索中的教学语法理论的一份重要贡献。

任何科学研究都不可能凭空产生,都要借鉴前人的研究成果。原有的对外汉语教学语法系统尽管有不科学不完善的地方,但是,不可否认,它已初步建立起表达系统,如时间、方位、数量、比较、强调等。将这些研究成果加以吸收,对于建立汉语交际语法系统和句子类型系统无疑是大有裨益的。卞先生在文章中也曾指出“应该认真吸取前人研究语法的成果”,这自然包括已有的对外汉语教学语法成果。但是,“知难行易”,要认真贯彻这一条原则,必须对原有的成果进行深入地研究和鉴别,创造性地加以吸收,并融入自己的系统中去。

参考文献

《对外汉语教学的定性、定位、定量问题座谈会纪要》,《世界汉语教学》1995年第1期。

吕文华(1994):《对外汉语教学语法探索》P. 63~108,语文出版社。